



## 多摩織のふるさと

多摩丘陵には遙か昔から桑の木が生え、その葉を蚕に与えて繭を作らせていました。平安時代初頭の文献にも残る、この土地の絹糸のように、土地と人と歴史が紡いだ伝統文化を伝承するフェスティバルです。

Hometown of Tama Ori Woven Fabrics

From long ago mulberry trees have grown on the Tama Hills and people have fed the mulberry leaves to silkworms in order to obtain cocoons. Tama's silk thread was already documented at the beginning of the Heian period (the 8th Century). The Tamatebako (Treasure Box) is a festival to hand down the area's long maintained traditions such as this silk culture.

# 伝承の たまてばこ

多摩伝統文化  
フェスティバル 2016

Tama Traditional Culture Festival 2016

平成28年

11月26日[土] 10:00~17:30 27日[日] 10:00~17:00

10:00-17:30, Saturday, November 26th 10:00-17:00, Sunday, November 27th

JR八王子駅周辺(西放射線ユーロード、中町公園、横山町公園、八幡八雲神社、八王子繊維貿易館、藤本染芸芸、福傳寺 ほか)

雨天決行・荒天中止 雨天時の開催場所・時間等は、ホームページ及び当日会場でご案内いたします。  
<http://www.denshonotamatebako.tokyo>

### プログラム

受け継がれてゆく伝統の八王子車人形

地芝居を楽しむ! 秋川歌舞伎

八王子芸妓衆の華と粋

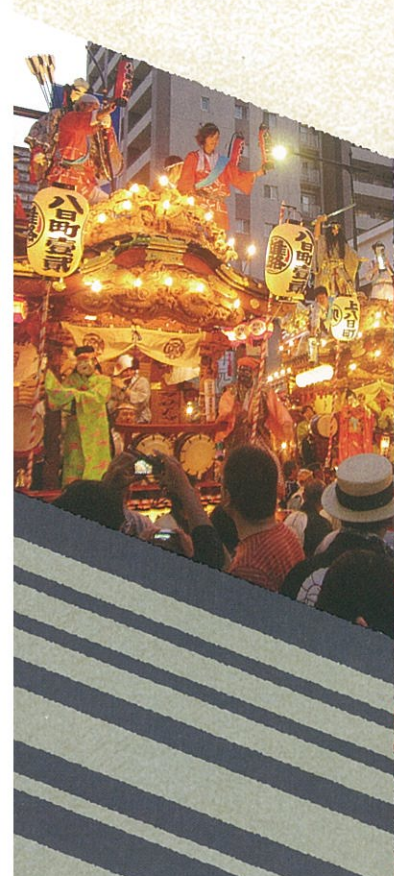
“桐”と“竹”音色七色

和・染物体験

江戸時代のアニメーション「影絵(写し絵)」

ちょっと小粋にまちめぐり! 人力車・昭和レトロ探し

ほか 祭囃子やむかし話、大正琴 など



百年の彩りを  
次の100年の  
輝きへ











# 伝承の たまてばこ

多摩伝統文化  
フェスティバル 2016

Tama Traditional Culture Festival 2016

多摩地域は、江戸時代に甲州街道や青梅街道が整備され、その宿場における文化交流が盛んでした。なかでも八王子は織物の町として栄え、様々な芸能文化も発展しました。八王子を舞台に、伝承されてきた多摩地域の伝統文化をお楽しみください。たまてばこをあけるのはあなたです。

As the Koshu Kaido and Ome Kaido Routes developed in the Edo Period (1603-1868) run through the Tama Region, there were post stations where the cultures of different regions were actively exchanged. In particular Hachioji prospered as a textile center and various performance arts were developed there. Enjoy the Tama Region's traditional performance arts in Hachioji. Let's open the tamatebako, treasure box.

ようこそ!お囃子の世界へ

## 三ッ目囃子 Mitsumebayashi

無料 予約不要

MAP▶A

26日(土) 中町公園 屋外ステージ 11:00~11:30/12:00~12:30

地元の祭りや、近年は八王子まつりでも南町の山車で囃子を演奏している町田市無形文化財「三ッ目囃子」の伝統的な囃子をお楽しみください。

Enjoy Mitsumebayashi traditional music accompaniment for the festival. Mitsumebayashi, an intangible cultural property of Machida City, has long been performed in Machida. Recently Mitsumebayashi has also been performed for the Minami-cho float during the Hachioji Festival.

【三ッ目囃子振興会】東京都町田市小町三ッ目地域に伝わる伝承芸能、町田市無形文化財「三ッ目囃子」。幕末の頃、旗本の次男坊、某(氏名不詳)が柚木村鎌水に伝え、若者の内に盛んになり、やがて三ッ目に伝わる。しかし、明治維新の騒乱の為、一時下火になったが、若者の健全育成を目的として復活させ、地元の祭礼はもとより、近郊の神社祭礼にはなくてはならない囃子として受け継がれている。



## とんとんむかし話 Ton Ton Mukashibanashi

無料 各回40名 予約不要

MAP▶C

26日(土) 八幡八雲神社 参集殿 11:50~12:20/13:50~14:20 ※雨天決行  
(開場11:35) (開場13:35)

松姫さまの糸毬ゆらりほか「とんとんむかし…」遠い遠いむかしから八王子に伝わるむかし話と、マリンバの音色のコラボレーション。心温まるお話からちょっと怖いお話まで、大人も子供も楽しめる八王子のむかし話と、趣のあるマリンバの響きをお楽しみください。

A story teller's old tales, which always begin with "Ton Ton Mukashi... (Once upon a time)," will be accompanied by marimba music. Both adults and children can enjoy these old tales that include heart-warming stories and somewhat scary stories. These stories have been handed down in Hachioji from long ago. Enjoy these old tales and the elegant sounds of the marimba.

【高尾山とんとんむかし語り部の会】八王子の昔話・伝説の語り部を伝承する語り部を育成・保護しようと、故菊地正氏により平成14年に創設。「八王子の昔話や伝説は、八王子の宝物」という菊地氏の想いを受け継ぎ、八王子やその周辺に今も残るふるさとの昔ばなし・伝説を、「八王子の文化」「一人ひとりの心の財産」として語り伝えるため、高尾山不動院を拠点とし市内の様々な場所で活動を続けている。



新谷祥子

【新谷祥子(マリンバ)】打楽器&マリンバ奏者。近年はマリンバ弾き歌いのステージを続ける。朗読劇や語りの音楽制作多数。「マリンバシアター」と題してのライブ活動やアルバム制作は音楽誌などで高い評価を得ている。高尾山とんとんむかし語り部の会との共演はこれまでも経験し、語りと音の更なる可能性を探っている。八王子市在住。



## 伝統の美~舞と響~ Traditional Beauty -Dance and Music-

無料 定員200名 予約不要

MAP▶D

26日(土) 八王子繊維貿易館 講堂 12:00~12:45 (開場11:30) ※雨天決行

中之島流大正琴/荒城の月夜奏曲、糸、運命  
八王子芸妓衆/木やりくずし、紅葉の橋、並木駒形他  
芸妓衆と大正琴の共演/元禄花見踊り

昭和29年に建造された八王子繊維貿易館。その2階のレトロ感溢れる講堂で伝統の音と舞をお楽しみいただけます。静と動を奏でる中之島流大正琴は、様々なジャンルの曲を大正琴だけのアンサンブルで、八王子芸妓衆はお座敷さながらの艶やかさで唄と踊りを披露します。そして、大正琴の演奏をバックに八王子芸妓衆が華やかに踊る「元禄花見踊り」は必見です!

In the nostalgic atmosphere of the lecturer room located on the 2nd floor of the Hachioji Textile Trade Center built in 1954, you can enjoy traditional music and dance. The Nakanoshima Taishogoto ensemble will play music, sometimes softly and sometimes dramatically, solely on taishogoto harps. The Hachioji Geigishu, geisha girls, will perform brilliant songs and dances just as they do when they gather for parties. Don't miss the gorgeous "Genroku Hanami Odori" dance performed by the geisha girls and accompanied by taishogoto!

【中琴裕とハッチャ・メチャーズ】中琴裕、中琴美、富安幸美、大神田正美、高林喜美子、立花恵美子、竹田悦子、立川英子、木下涼子

平成元年、中琴幸が「大正琴」の新時代を担うべく、中之島流大正琴を創流。以来、宗家元として全国津々浦々の大正琴愛好者に、音楽を奏でることの素晴らしさはもちろん、各人の興味・レベルに合わせた、型やジャンルにとらわれない独創性あふれる楽曲、奏法を自らアレンジ・創作し、指導している。

【八王子芸妓衆】めぐみ、まどか、若葉、あやめ、小太郎、葉乃佳、理子、葉月、ひさ丸、成華、くるみ、ふみ





地芝居を楽しむ!

# 秋川歌舞伎

Akigawa Kabuki

無料 予約不要

MAP▶B

26日(土) 横山町公園 屋外ステージ  
①12:30~13:00 ②14:30~15:00

三人吉三巴白浪 大川端庚申塚の場

今回の演目「三人吉三巴白浪」は「白浪五人男」と共に二代目河竹黙阿弥の作品として人気の高い作品です。どちらも「白浪物」と呼ばれていますが、「白浪物」とは盗賊が活躍する歌舞伎狂言を総称する名前です。中国の白浪谷(はくろうこく)に住む盗賊を白浪賊と呼んだことが由来といわれています。また、河竹黙阿弥の作品の特色は俗に「黙阿弥調」とも呼ばれる七五調の華美なせりふにあります。「三人吉三巴白浪大川端庚申塚の場」も「月も朧に白魚の、簪も霞む春の空……」と朗々と唄い上げるお嬢吉三の名せりふで人気の高い作品です。

かつて農民の娯楽だった農村歌舞伎をお楽しみください。

"Sannin Kichisa Tomoe no Shiranami," a very popular story along with "Shiranami Gonin Otoko," will be performed. Both plays were written by Kawatake Mokuami II. They are categorized as "Shiranami Mono," a genre of Kabuki play in which thieves are featured as the main characters. The word "Shiranami" is considered to have originated from Hakuro (shiranami) thieves in the Hakuro Valley in China. Kawatake Mokuami's works are characterized by beautiful dialogue in seven-five syllables, so called "Mokuami style." Such dialogue is also included in "Sannin Kichisa Tomoe no Shiranami." The scene of Okawabata Koshinzuka has well-known lines resonantly spoken by Ojo Kichisa: "Tsuki mo Oboro ni Shirauo no Kagari mo Kasumu Haru no Sora..." Enjoy the "Farmer Kabuki," which was once an entertainment for farmers.

【秋川歌舞伎あきる野座】秋川歌舞伎発祥の地である二宮神社の神楽師であった古谷家が明治20年~30年頃に二宮神社に面芝居を奉納したとの記録があり、ここを秋川歌舞伎の始まりとし、以来、本年で110年以上の歴史を数える。二宮の芝居は大正時代から昭和の初期にかけて全盛となるが、戦後は衰退し、昭和37年の公演を最後に途絶えてしまった。この郷土の伝統芸能を復活させようと平成4年に秋川歌舞伎保存会が発足し、二宮子供歌舞伎がスタート。平成9年に、「秋川歌舞伎あきる野座」と名称を定め、大人歌舞伎も加わり子供から大人まで約90名が力を併せて秋川歌舞伎を伝承。平成12年には東京都より無形民俗文化財の指定を受ける。平成23年にはあきる野市立東秋留小学校に子供歌舞伎クラブが誕生し、平成24年にはあきる野市立東中学校に伝統芸能部が誕生するなど次世代の育成にも力を注いでいる。



## 秋川歌舞伎出演者お練り

Parade of Akigawa Kabuki Performers

無料 予約不要

26日(土) ユーロード入口~横山町公園  
11:45 ユーロード入口(北口ゲート)~  
12:15 横山町公園屋外ステージ到着

本フェスティバルに出演する役者たちが人力車に乗り、「お練り」を行います。華やかに、そして賑やかにフェスティバルのメインストリートを彩ります。

# “桐”と“竹”音色七色

Paulownia and Bamboo, a Variety of Tones

無料 予約不要

26日(土) 中町公園 屋外ステージ  
①小林千恵子(箏)  
13:00~13:30  
27日(日) ②香川良子(篠笛) MAP▶A  
13:30~14:00

①鳥のようにほか

②Colors of the wind「カラー・オブ・ザ・ウィンド」  
(ポカホントスより)ほか  
※27日はギターと共演

八王子市出身の篠笛ソングライター香川良子と、現代邦楽を中心とした箏演奏の小林千恵子による、伝統から現代まで幅広いジャンルの邦楽演奏をたっぷりとお楽しみください。

Enjoy Japanese music covering a wide range of genres from classical to contemporary. Performers are Ryoko Kagawa, a shinobue flute player and song writer, and Chieko Kobayashi, a koto player specializing in contemporary Japanese music. Both are from Hachioji.



小林千恵子



香川良子

【小林千恵子(箏)】ソロから邦楽オーケストラといった大編成曲など、都内を中心に幅広い演奏活動を行っている。市内では演奏のほか講習会や学校での指導等、箏曲の普及・後進育成にも力を注いでいる。

【香川良子(篠笛)】篠笛ソングライター。篠笛で伝統的な祭囃子~日本の歌~外国ポピュラー等を演奏し、作曲も手掛ける。祭囃子・香川社中代表メンバー。さくらこまち和楽団々員。バリ地下鉄ミュージシャン・オーディション合格。第36、40回「東京都民俗芸能大会」出演。文化庁「集まれ!次世代の表現者たち」選抜公演出演。文化庁「祭囃子ってなんだ!」講師。「地域伝統芸能奨励賞」受賞。平成28年「日伊国交150年記念」イタリア公演。

【寿獅子舞・香川社中】香川流祭囃子、江戸祭囃子、寿獅子舞、等 伝統をしっかり和継承しつつ、さらに洗練されたものを目指して活動している団体。【寿獅子舞】獅子は、神が仮に姿をあらわしたものとされている。神社に参詣できない人のかわりに、御神体の獅子が出向いて悪魔を払い幸運を招く舞を演じるもの。

27日(日) 八幡八雲神社 神楽殿  
①小林千恵子(箏)  
11:00~11:30  
②香川社中 MAP▶C  
11:30~12:00

①鳥のようにほか  
②寿獅子舞

八王子市出身の現代邦楽を中心とした箏演奏家 小林千恵子による演奏と、篠笛ソングライター香川良子が所属する香川社中による寿獅子舞をご堪能ください。

Enjoy music by Hachioji native Chieko Kobayashi, a koto player specializing in contemporary Japanese music, and Kotobuki Shishimai dance by Kagawa Shachū, a group that shinobue flute player and song writer Ryoko Kagawa belongs to.



27日(日) 東京楽竹団

①八幡八雲神社 神楽殿 MAP▶C  
13:00~13:30  
②横山町公園 屋外ステージ 15:30~16:00  
【伝承のたまばこフィナーレ】 MAP▶B

夕焼け小焼け、涙そうそう ほか

高尾の森わくわくビレッジや上野恩賜公園で、彼らのパフォーマンスを見かけたことはありませんか? 竹の音に出会い、様々な楽曲を奏で、行き着いたのは「日本の音」「日本の心」。フィナーレには、八王子出身中村雨紅作詞「夕焼け小焼け」を東京楽竹団バージョンで演奏します。

You may have seen their performance at places such as Takaonomori Wakuwaku Village and Ueno Park. The Tokyo Rakutakedan members have played various music using instruments made of bamboo. Now they are focusing on the "Japanese sound" and "Japanese spirit." The group will arrange and play "Yuyake Koyake," a song with lyrics by native Hachioji poet, Uko Nakamura.



【東京楽竹団】

-TOKYO RAKUTAKEDAN-  
古来より日本の文化に深く関わっている竹を使い、楽器を創造し新しい響きを創り出す人々の集まりが「東京楽竹団」。

その音作りは、メンバーが竹林に入り一本一本切り出す作業から始まり、楽器から演奏までの一貫した「ものづくり」を特徴としている。ステージではオリジナル曲・アレンジ曲を織り混ぜつつ、打楽器を中心とした音楽性・パフォーマンス性の高い表現にて、刺激と安らぎに満ちた作品作りを行っている。



# 受け継がれてゆく伝統の八王子車人形

Hachioji Kuruma Ningyo, a Tradition that Has Been Passed Down

無料 予約不要



ろくろ車

26日(土) 八幡八雲神社 神楽殿 MAP▶C  
11:00~11:45/13:00~13:45

27日(日) 横山町公園 屋外ステージ MAP▶B  
12:30~13:00/14:30~15:00

「三番叟」、「東海道中膝栗毛—赤坂並木から卵塔場の段」

「東海道中膝栗毛—赤坂並木から卵塔場の段」

八王子車人形は約170年の歴史を持つ一人遣いの人形芝居です。文楽と同じ大きさの人形を遣い手が「ろくろ車」に乗って演じます。

※ろくろ車⇒箱の中に前二輪、後ろに一輪の車輪があり、後ろの車輪は幅広で中央が膨らんでおり、体重をかけると自由に方向転換ができます。

Hachioji Kuruma Ningyo is a 170-year old Japanese traditional puppet play. All puppets are the same size as Bunraku puppets but they are operated by a single person who sits on a "Rokuro-Guruma". A "Rokuro-Guruma" is a type of box seat with two front wheels and one wide barrel-shaped rear wheel that allows the performer to change direction freely by shifting body weight.

【八王子車人形 西川古柳座 五代目家元 西川古柳】

幼少より祖父(三代目)父(四代目)に指導を受け、23歳で文楽研修生として三人遣いの操作も学ぶ。地元八王子での定期公演のほか、日本各地で公演。海外招聘も多く、世界各国で公演をおこなっている。八王子車人形西川古柳座 ホームページ <http://kurumaningyo.com/index.html>

【説経節の会】

東京都無形文化財「薩摩派説経節」を伝承する「説経節の会」は、八王子市を中心に活動し、技芸の継承・公演、説経節に関する調査・研究をしている。



西川古柳



東海道中膝栗毛

八王子車人形出演者お練り 無料 予約不要  
Parade of Hachioji Kuruma Ningyo Performers

ユーロード入口~横山町公園  
27日(日) 11:45 ユーロード入口(北口ゲート)~  
12:15 横山町公園屋外ステージ到着

本フェスティバルに出演する役者たちが人力車に乗り、「お練り」を行います。華やかに、そして賑やかにフェスティバルのメインストリートを彩ります。

# 八王子芸妓衆の華と粋

Brilliance and Elegance of Hachioji Geigishu, Geisha Girls

無料 予約不要

MAP▶A

26日(土) 27日(日) 中町公園 屋外ステージ  
14:30~15:00

木やりくずし、紅葉の橋、並木駒形、なすとかぼちゃ ほか

古くから織物の町として栄えた八王子には東京23区外唯一の花街があり、そこでは置屋・ゆき乃恵の女将めぐみさんを中心に、若い芸妓たちが八王子花柳界の伝統を今も守り続けています。江戸の情緒を伝える「黒塚通り」にほど近い中町公園で、八王子芸妓衆が唄と踊りを披露いたします。その風情と粋をお楽しみください。

Outside of Tokyo's 23 wards, Hachioji is the only city in Tokyo Prefecture with a geisha district. This is because Hachioji has prospered as a textile center since long ago. With Megumi, the mistress of Yukinoe okiya, playing a central role, young geisha girls have maintained the traditional world of Hachioji's geisha district. Hachioji geisha girls will sing and dance at Naka-cho Park near Kurobeidori street which has retained the atmosphere of the Edo period. Enjoy their elegant and sophisticated performance.

【八王子芸妓衆】めぐみ、まどか、若葉、あやめ、小太郎、葉乃佳、理子、葉月、ひさ丸、成華、くるみ、ふみ

明治から昭和初期まで織物の町として栄えた八王子には、一時は200人を超える芸妓がおり主に料亭が居並ぶ中町界隈で活躍していたが、昭和に入ると時代の流れと共に花柳界も徐々に衰退しはじめ、昭和60年代前半には芸妓の数はひと桁にまで減少する。しかし、置屋・ゆき乃恵の女将であるめぐみの奔走とそれを支えるお客や地域住民の熱意により、ここ数年は若い世代の芸妓が徐々に増え始め、現在は19人が新たな花柳界の存在を求め、地域の行事やイベントにも積極的に参加している。



ゆき乃恵めぐみ



八王子芸妓衆お練り 無料 予約不要

Parade of Hachioji Geigishu, Geisha Girls

26日(土) ユーロード入口~横山町公園  
13:45 ユーロード入口(北口ゲート)~  
27日(日) 14:15 中町公園屋外ステージ到着

本フェスティバルに出演する芸妓衆たちが人力車に乗り、「お練り」を行います。華やかに、そして賑やかにフェスティバルのメインストリートを彩ります。

聴いてみよう、日本の音

# 八王子祭囃子 Hachioji Maturibayashi

無料 予約不要

MAP▶A

27日(日) 中町公園 屋外ステージ  
11:00~11:30/12:00~12:30

戦前より「山車祭り」として栄えていた関東屈指の八王子の祭りでは、多様な流派の囃子連が、競って山車の「ぶっつけ」を行っています。祭りははじめ、各所で囃子を披露している八王子祭囃子連合会による伝統の囃子をご堪能ください。

Hachioji Festival, a float festival, has flourished since before the War. This is one of the preeminent festivals in the Kanto Region. During the festival, hayashiren, musical accompanists of different styles compete with each other at places where two floats meet. The Hachioji Maturibayashi Rengokai has performed on many different occasions including at traditional festivals. Enjoy their hayashi music at the Tamatebako festival.

【八王子祭囃子連合会】

平成6年7月に八団体から発会し、現在は八王子市及びその周辺の20を超える祭囃子の団体が構成されている。祭囃子を通じて世代を超えたコミュニケーションを作り、会員相互の親睦をはかり、次の世代に八王子の祭囃子を継承していくことを目的として活動している。



写真はイメージです。



# 和・染物体験 Japanese Textile Dyeing Workshop

～今も生きる古き良き伝統を体験しよう！～

参加料 800円 各回 20名 要申込

## 染屋和心 藤本染工芸

八王子市元横山町1丁目 24-2  
JR八王子駅北口より 徒歩約10分  
京王八王子駅より 徒歩約10分

MAP▶E

26日(土) 27日(日)

11:00～/14:00～

※応募者多数の場合は抽選 ※雨天決行  
対象:小学3年生以上 ※小学生は、保護者同伴

体験内容:ハンカチ、ランチョンマット、トートバッグのいずれか一人一つ選択

日本古来より伝わる染色技法「型染め」の伝統を今も守り続ける染色工房で、型染めを体験してオリジナル作品を作ってみよう!

(体験された作品は、そのままお持ち帰りいただけます。)

ワークショップは、説明を入れて1時間～1時間半を目安に仕上がるような内容にしております。染められるものとしては、ハンカチ、ランチョンマット、トートバッグ。型紙から直接染める方法と、型紙を使って糊を付けたものに色差しをして、水洗いしてから乾燥させて仕上げる方法があります。後者は時間もかかります。乾燥をご自宅でお願ひすることもあります。

Create your own original item using the stencil dyeing technique at a dyeing workshop that still maintains Japan's traditional stencil dyeing technique. (You can take your creation home with you.) Each workshop takes 1-1.5 hours including explanation. Handkerchiefs, place mats and tote bags are suitable for dyeing. Two methods are available: direct dyeing using stencils and a method that requires coloring, washing and drying of an item starched using stencils. The latter takes time so participants may have to dry their items at home.

往復ハガキの往信用裏面に「染物体験希望」、代表者の郵便番号・住所・氏名(カナ)・年齢・電話番号・申込人数、申込者全員の氏名(カナ)・年齢・希望日時(第二希望まで)、希望体験内容をいずれか一つ(ハンカチ・ランチョンマット・トートバッグ)、返信用表面に代表者の郵便番号・住所・氏名をご記入の上、下記宛先まで郵送、またはホームページの申込フォームより申込みください。

■申込期限 10月31日(月)必着 ■申込先:192-0066 八王子市本町24-1 いちようホール2F ふれあい財団「染物」係へ。 ※申込者多数の場合は抽選。締切後1週間以内に結果をご返信いたします。

工房見学随時可能(10:00～16:00) ※体験時は混雑する場合があります。



【藤本義和(ふじもと よしかず)】

染色家 日本職人名工会 東京都優秀技能者 伝統工芸技術保持者

■1936年 東京生まれ

■東京都優秀技能賞東京マイスター

■東京都伝統工芸技能保存連合会 多摩地区会員

1954年、伝統工芸技術保持者である石井孫兵衛に師事。1965年に独立後、独創的な創作着物で染色コンクールにて東京都知事賞・通産大臣賞、横浜シルク博物館全国公募展入賞、全国伝統工芸展入賞など、数々の賞を受賞。現在も創作着物を続けている。

# 江戸時代のアニメーション「影絵(写し絵)」

Kage-e (Utsushi-e) Japanese Magic Lantern - Animated Cartoons from the Edo Period

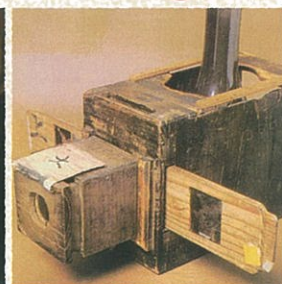
## 安楽山明王院 福傳寺

八王子市明神町4丁目10-6  
JR線八王子駅北口より北へ300メートル、  
京王線八王子駅より西へ200メートル



MAP▶F

写し絵は享和3年(1803年)に始まり、八王子では写し絵を影絵と呼び、名人・玉川文蝶がその門下もあわせ明治期から昭和初期にかけて大衆娯楽、伝統芸能として盛んに実演されてきました。アニメのルーツとも言われている「影絵(写し絵)」を体験してみませんか? Utsushi-e's history can be traced back to 1803. In Hachioji, utsushi-e is called kage-e. Tamagawa Buncho, a kage-e master, and his pupils frequently performed kage-e plays as a popular entertainment and traditional performance art from the Meiji period to the beginning of the Showa period. Let's enjoy kage-e (utsushi-e) which is considered to be a forerunner of the animated cartoon.



## 26日(土) 影絵(写し絵)公演とワークショップ

無料 定員 50名 要整理券

16:00～17:30 (開場15:45) ※当日、11:00より総合受付にて整理券配布 無くなり次第終了 ※雨天決行

東京造形大学大学院Hachioji影絵プロジェクトの皆さんによる「影絵(写し絵)」公演。本フェスティバルのために制作したオリジナル作品をお楽しみに! 終演後、実際に映写機「風呂(ふろ)」の操作を体験していただくワークショップもあります。

The Hachioji Kage-e Project members from Tokyo Zokei University Graduate School "Hachioji Kage-e Project" will perform a kage-e (utsushi-e) play, an original work they created for this festival. After the performance, you can try operating projector called "Furo"(replica) at a workshop.

【東京造形大学大学院 Hachioji影絵プロジェクト】

東京造形大学大学院Hachioji影絵プロジェクトとは、2007年度から始まった社会連携を目指す大学院のプロジェクト授業。このプロジェクトでは、江戸時代に興った伝統芸能「影絵(写し絵)」を研究対象としながら、光と影と音を駆使し、公演やワークショップを通じ、新たなソーシャルコミュニケーションを目指す活動を続けている。



## 27日(日) 種板をつくろう! ワークショップ&ミニ公演

ワークショップ 300円 定員 15名 要申込 ※ミニ公演整理券つき ※応募者多数の場合は抽選 ※雨天決行

15:00～16:00 写し絵の原板となる「種板」を作るワークショップです。絵を描き、種板に貼り付けます。

A workshop for creating negative plates "Tane-Ita(slide)" for Utsushi-e. Draw an image and paste it on a negative plate.

往復ハガキの往信用裏面に「影絵希望」、代表者の郵便番号・住所・氏名(カナ)・年齢・電話番号・申込人数、申込者全員の氏名(カナ)・年齢、返信用表面に代表者の郵便番号・住所・氏名をご記入の上、下記宛先まで郵送、またはホームページの申込フォームより申込みください。 ■申込期限 10月31日(月)必着 ■申込先:192-0066 八王子市本町24-1 いちようホール2F ふれあい財団「影絵」係へ。 ※申込者多数の場合は抽選。締切後1週間以内に結果をご返信いたします。

ミニ公演 16:00～17:00 (開場15:45) 無料 定員 40名 要整理券

※当日、11:00より総合受付にて整理券配布。無くなり次第終了 ※雨天決行

昔の映写機「風呂(ふろ)\*」を使い、ワークショップで作った種板を映し出します。あなたの描いた絵がスクリーンで動き出します!

\*江戸時代に使用されていた風呂を採寸し、復元したものを使用します。

At the workshop "Furo"(replica) will be used to project images of your making on a screen.



風呂



ちょっと小粋にまちめぐり!

# 人力車・昭和レトロ探し

Riding a Rickshaw to Explore Sites of Nostalgic Showa

1台 1,000円 定員 2名 各回 5台 要 申込

26日(土) 27日(日) ※小雨決行

①10:00~10:30 ②10:30~11:00  
③14:30~15:00 ④15:30~16:00

MAP▶B

横山町公園発着 駅前銀座通り、ユーロード、ゆき乃恵・すず香など

明治から大正時代を中心に、人々の移動手段として活躍した「人力車」。八王子でもいくつかの車屋が存在し、お客さんを乗せた車夫たちが颯爽と走っていました。小粋な人力車に乗って、昭和の面影が残る八王子を探索しませんか?

The rickshaw was an important mode of transportation in the Meiji and Taisho periods. Even in Hachioji there were several rickshaw companies and rickshaw men dashed about carrying passengers. Let's ride in a rakish rickshaw to explore Hachioji which still keeps some of nostalgic atmosphere of the Showa period.

往復ハガキの往信用裏面に「人力車希望」、代表者の郵便番号・住所・氏名(カナ)・年齢・電話番号・申込人数・希望日時(第二希望まで)、申込者全員の氏名(カナ)・年齢、返信用表面に代表者の郵便番号・住所・氏名をご記入の上、下記宛先まで郵送、またはホームページの申込フォームより申込みください。  
■申込期限 10月31日(月)必着 ■申込先:192-0066 八王子市本町24-1 いちようホール2F ふれあい財団「人力車」係へ。※申込者多数の場合は抽選。締切後1週間以内に結果をご返信いたします。



【協力:人力屋 坂福】

## スタンプラリー (無料)

Stamp Rally

26日(土) 27日(日) ※小雨決行

スタンプラリーシート(当日配布)を使って、各所を巡りませんか? スタンプを集めた方にたまてばこ記念グッズを贈呈します。(数量限定) 詳細は決まり次第ホームページ等でお知らせします。

Let's walk around Hachioji with a stamp rally sheet (provided at the festival). You can collect stamps to receive a Tamatebako souvenir (limited availability). As they become available, further details can be found on the official website, etc.

## スマートフォンで歴史を知ろう! (無料)

Let's Use a Smartphone to Learn about the Local History!

26日(土) 27日(日)

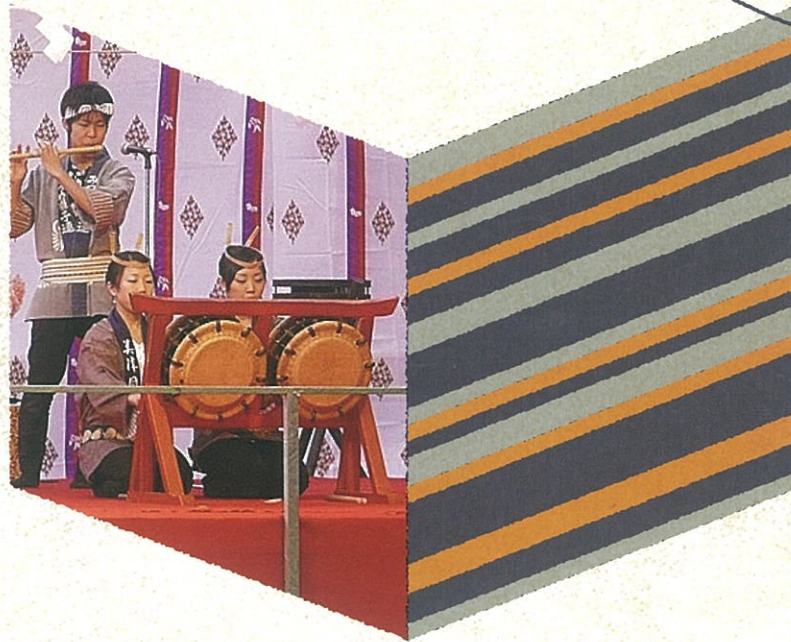
各所の情報がスマートフォンなどで見ることが出来ます。

※専用のアプリのインストールが必要です。

You can view information about specific sites on your smartphone, etc.

Note: A special app must be installed on your device.

※通信にかかる費用は参加者のご負担になります。



お問合せ 伝承のたまてばこ事務局 (公財)八王子市学園都市文化ふれあい財団  
042-621-3005 (9:00~17:00) <http://www.denshonotamatebako.tokyo>

Contact Densho no Tamatebako office, Hachioji College Community & Culture Fureai Foundation



主催:アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)  
八王子市  
公益財団法人八王子市学園都市文化ふれあい財団  
Organized by  
Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture),  
Hachioji City  
Hachioji College Community & Culture Fureai Foundation

助成・協力:東京都 Supported by and in cooperation with Tokyo Metropolitan Government

後援:町田市/あきる野市/あきる野市教育委員会  
八王子市町会自治会連合会/八王子商工会議所  
公益社団法人八王子観光協会/八王子市商店会連合会  
西放射線ユーロード/東京工科大学/東京造形大学

協力:安楽山明王院 福傳寺/岡崎屋惣次郎/人力屋坂福/染屋和心 藤本染工芸  
八王子三業組合/八王子繊維貿易館/八幡八雲神社



八王子へのアクセス  
・JR八王子駅・京王八王子駅  
Access to Hachioji  
JR Hachioji Station/Keio Hachioji Station